

Sunday Newsletter (#13, 2018) Недільний Листок

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

DECEMBER 9, 2018 – 28th SUNDAY AFTER PENTECOST.

**(Tone 3. Nativity (St. Philip's) Fast. Ven. Alypius the Stylite of Adrianopolis (640).
Dedication of the Church of the Great martyr George in Kyiv (1051).
St. James of Solitary of Syria (457).**

(The Scripture Readings: Epistle: Col. 1:12-18. Gospel: Lk. 13:10-17).

9 ГРУДНЯ, 2018 – 27-а НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

**(Голос 3. Різдва́ний Піст (Пилипівка). Прп. Аліпія стовпника (640). Освячення
церкви вмч. Георгія (Юрія) в Києві (1054). Прп. Якова пустельника).
(Чит. із Св. Письма: Апостол: Кол. 1:12-18. Євангеліє: Лк. 13:10-17).**

According to certain traditions that the scribes and Pharisees had built up around the Law, healing was considered work, and thus was not permissible on the Sabbath. They believed they served God by zealously keeping these peripheral traditions, but this legalism made them insensitive to God's mercy. Jesus notes that if animals needing water were cared for on the Sabbath, certainly a woman of Israel could be delivered from Satan's bondage on the Sabbath. (*Orthodox Study Bible*)



caelumetterra.wordpress.com

Згідно традицій, встановлених книжниками та фарисеями, які приймалися навколо Закону, зцілення вважалося роботою, і, таким чином, не було допустимо в суботу. Вони вірили, що служать Богові ревно зберігаючи ці традиції, але це легальне дотримання закону робило їх нечутливими до милості Божої. Ісус відзначає, що якщо дбають про тварин, які потребують води в суботу, то тим більше жінка Ізраїлю може бути звільнена в суботу від рабства сатани.

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ (Лк. 13:10-17)

Одного разу в одній із синагог Ісус навчав у суботу. Там була жінка, що мала духа немочі років вісімнадцять: вона була скорчена і ніяк не могла випростатись. Ісус, побачивши її, покликав і сказав їй: жінко, ти звільнена від твоєї недуги. І поклав на неї руки; і вона зараз же випросталась і почала славити Бога. При цьому начальник синагоги, обурюючись, що Ісус зцілив її в суботу, сказав народові: є шість днів, в які дозволено робити; в ті і приходьте зцілятися, а не в день суботній.

Господь сказав йому у відповідь: лицеміре, чи не відв'язує кожний з вас у суботу вола свого або осла від ясел і не веде напувати? А цю дочку Авраамову, яку зв'язав сатана ось уже вісімнадцятий рік, чи не належало визволити від цих пут у день суботній? І коли Він говорив це, усі, що противилися Йому, засоромились; і всі люди раділи всім славним ділам Його. (УПФ)

THE HOLY GOSPEL (Lk. 13:10-17)

At that time Jesus was teaching in one of the synagogues on the Sabbath. And behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years, and was bent over and could in no way raise herself up. But when Jesus saw her, He called her to Him and said to her, "Woman, you are loosed from your infirmity." And He laid His hands on her, and immediately she was made straight, and glorified God. But the ruler of the synagogue answered with indignation, because Jesus had healed on the Sabbath; and he said to the crowd, "There are six days on which men ought to work; therefore come and be healed on them, and not on the Sabbath day."

The Lord then answered him and said, "Hypocrite! Does not each of you on the Sabbath loose his ox or donkey from the stall, and lead it away to water it? So ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan has bound for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath?" And when He said these things, all His adversaries were put to shame; and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by Him. (NKJV)

COMMENTARY: According to certain traditions that the scribes and Pharisees had built up around the Law, healing was considered work, and thus was not permissible on the Sabbath. They believed they served God by zealously keeping these peripheral traditions, but this legalism made them insensitive to God's mercy. Jesus notes that if animals needing water were cared for on the Sabbath, certainly a woman of Israel could be delivered from Satan's bondage on the Sabbath. (*Orthodox Study Bible, 1997, p. 175*)

SABBATH: - Saturday, the seventh day of the week, originally a day of rest, for after Creation "He rested on the seventh day" (Gn. 2:2). Since Christ rose from the dead on the first day of the week, Sunday, the Church gathers on this day instead of the seventh to worship God. Sunday is also called "the lord's Day" and "the eighth day", because it transcends the Sabbath and is seen as being a part of heavenly time rather than earthly time. (See Ex. 20:8-11; Acts 20:7) (*Orthodox Study Bible, 2007, p.1786*)

Тропар, Голос 3:

Нехай веселяться небесні, нехай радуються земні,/ бо сотворив державу силою своєю Господь,/ подолав смертю смерть,/ первістком мертвих став,/ із безодні аду визволив нас/ і подав світові велику милість.

Тропар Храму, Голос 1:

У різдві дівство зберегла єси,/ в успінні – світу не покинула єси Богородице./ Перейшла Ти до життя, будши Матір'ю Життя/ і молитвами Твоїми визволяєш від смерти душі наші.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

Кондак, Голос 3:

Воскрес Ти днесь із гробу, Щедрий,/ і нас вивів Ти із врат смертних,/ сьогодні Адам торжествує, і радується Єва,/ а разом пророки з патріярхами/ безперестанно оспівують/ Божественну могутність Твоїї влади.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.
Амінь.

Кондак Храму, Голос 2:

В молитвах невсипущу Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

Прокимен на Голос 3:

Співайте Богові нашому, співайте,/ співайте Цареві нашому, співайте.

Стих: Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радости.

Tropar, Tone 3:

Let the heavens rejoice. Let the earth be glad./ For the Lord has shown strength with His arm./ He has trampled down death by death./ He has become the First-Born of the Dead./ He has delivered us from the depths of hades/ and has granted to the world great mercy.

Tropar, Tone 1:

In giving birth, You did preserve Your virginity, in falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos. You who are the Mother of Life were translated unto life, and by Your prayers You deliver our souls from death.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 3:

Today You arose from the tomb, O Merciful One,/ leading us from the gates of death./ On this day Adam exults as Eve rejoices. Together with the prophets and patriarchs they unceasingly praise the divine might of Your Power.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 2:

Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

Prokeimen, Tone 3:

Sing praises to our God, sing praises./ Sing praises to our King, sing praises.

Verse: Clap your hands, all you peoples. Shout to God with a joyful voice.

АПОСТОЛ: (Кол. 1:12-18)

Читець: З Послання до Колосян Святого Апостола Павла читання.

Браття!

Дякуємо Богові й Отцеві, Який покликав нас до участі у спадщині святих у світлі, визволив нас від влади темряви і ввів у Царство улюбленого Сина Свого, у Якому ми маємо відкуплення Кров'ю Його і прощення гріхів, Який є образ Бога невидимого, народжений раніше всякого створіння;

Бо Ним створено все, що на небесах і що на землі, видиме і невидиме; чи престоли, чи господства, чи начальства, чи влади, усе Ним і для Нього створено; і Він є раніш усього, і все Ним стоїть.

І Він є глава тіла Церкви; Він - початок, первісток із мертвих, щоб мати Йому в усьому першість. (УПФ)

Алилуя: (Псалом 30:1,3)

На Тебе Господи, уповаю, щоб не осоромитися повік.

Стих: Будь мені Богом, оборонцем, і домом пристановища, щоб спасти мене.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх. (Алилуя 3)

EPISTLE: (Col. 1:12-18)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Colossians.

Brethren! Giving thanks to the Father who has qualified us to be partakers of the inheritance of the saints in the light. He has delivered us from the power of darkness and conveyed us into the kingdom of the Son of His love, in whom we have redemption through His blood, the forgiveness of sins. He is the image of the invisible God, the firstborn over all creation.

For by Him all things were created that are in heaven and that are on earth, visible and invisible, whether thrones or dominions or principalities or powers. All things were created through Him and for Him. And He is before all things, and in Him all things consist.

And He is the head of the body, the church, who is the beginning, the firstborn from the dead, that in all things He may have the pre-eminence. (NKJV)

Alleluia Verses:

I have hoped in You O Lord; let me never be put to shame.

Verse: Be a God of protection for me, a house of refuge, to save me.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (Alleluia 3)

БОЖЕСТВЕННА ЧЕСНОТА НАДІЇ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, одна з найпрекрасніших чеснот у твоїй душі, - чеснота надії. Я вклав її туди крихітним зерном на твоєму хрещенні. Вона мала зростати і допомагати тобі в часі життєвих випробувань і труднощів. Це чеснота, що змушує тебе бажати Мене як Найвищого Добра. Вона надихає (Продовження на ст. 6)

(продовження іа ст. 5) тебе чекати з нетерпінням безкінечних радостей Неба і довірливо сподіватися Моєї допомоги, необхідної для досягнення вічного життя.

2. Ця чеснота заспокоює усі страхи і хвилювання щодо твого спасіння. Вона допомагає тобі уповати на Мою силу, бачити Мою доброту і покладатися на Мою любов. Вона робить тебе довірливим і спокійним, коли сумніви і труднощі спокушають тебе відвернутись від Мене у відчаї. Надприродня надія змушує тебе сподіватись Моєї допомоги в твоїх щоденних зусиллях, щоб вести добре життя.

3. Цей небесний дар надії, однак, є неповним без твоїх щирих щоденних зусиль виконувати Мою Волю у твоєму щоденному житті. Той, хто сподівається досягнути вічне щастя, занедбуючи співпрацю з Божою ласкою, винен у гріху самовпевненості.

4. Надія вчиняє твої молитви успішними. Я не можу відмовити тому, хто наполегливо і довірливо сподівається на Мою поміч у своїх насущних потребах. Людина надії хоче лише того, що справді необхідне для її кінцевого успіху. Навіть коли вона молиться за земну ласку, то хоче її лише якщо ця ласка удосконалисть її чи особу, за яку молиться. Досконалістю цієї ласки є цілковите піддання себе Моїй мудрості в усіх справах.

5. Божественна чеснота надії дає проникливість розумові, силу – волі, мужність – серцю і витривалість – тілові. Вона робить людину певною перемоги, бо людина покладається на Мене, всезнаючого, всесильного і всемогучого Бога. Ця чудова чеснота приносить відчуття безпеки в душу. Домагайся свого спасіння в надії і не бійся, бо Я ніколи не підведу тебе.

РОЗВАЖ: Святий Павло каже: «Надією ми спаслися». Велика правда! З такою чеснотою у своїй душі як можу бути втраченим? Звернуся до Бога з твердою довірою. Я віддам своє життя у Його руки, приймаючи усі Його Заповіді, виконуючи Його Волю, навіть якщо вона важка чи неприємна. Бога не перевершити у щедрості. Він дасть сили, необхідні для цього... *(Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, 2007, кн. II-III, ст. 96-99)*

THE SUPERNATURAL VIRTUE OF HOPE

CHRIST:

1. My child, one of the most wonderful virtues in your soul is the virtue of hope. I placed it there as a tiny seed at your baptism. It was to grow and help you through life's trials and difficulties. This is the virtue which makes you desire Me as the Highest Good. It inspires you to look forward to Heaven's unending joys, and confidently expect from Me whatever help is needed to gain eternal life.

2. This virtue calms all fears and worries about your salvation. It helps you look to My power, see My goodness, and rely upon My love. It makes you firm and confident when doubts and difficulties tempt you to turn away from Me in despair. Supernatural hope makes you expect My help in your daily efforts to live a good life. *(Contin. on p.6)*

3. This heavenly gift of hope, however, is incomplete without your sincere daily effort to fulfill My Will in your daily life. He who expects to gain eternal happiness without doing his part, is guilty of the sin of presumption.

4. Hope makes your prayers more effective. I cannot refuse one who firmly and confidently expects My assistance in his real needs. The man of hope wants only what is really necessary for his final success. Even when he prays for an earthly favor, he wants it only if it will improve him or the person for whom he prays. The perfection of this virtue is a complete self-surrender to My wisdom in all matters.

5. The supernatural virtue of hope gives vision to the mind, strength to the will, courage to the heart, and endurance to the body. It makes one sure of victory because he relies upon Me, the all-knowing, all-powerful, all-loving God. This wonderful virtue brings a sense of security to the soul. Work out your salvation in hope and fear not, for I shall never fail you.

THINK: St. Paul says that “We are saved by hope.” How true! With such a virtue in my soul, how can I be lost? I will turn to God with a firm confidence. I will place my life in His hands by embracing all of His commandments, and by fulfilling His Will, even when it is disagreeable or difficult. God will not be outdone in generosity...

(Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p. 351-353)

~ ANNOUNCEMENTS ~

AGM MEETING (Річні Збори Нашої Парафії) will be held today December 9th, 2018 following Fellowship. Please attend this very important meeting. We will be electing our parish executive for the following year.

PLEASE MAKE AN EFFORT to come out and make Perogies on Wednesday, December 12th. This is our last session this year. A special thanks to all of you who come out and contribute your time to ensure our parish continues to be here for all of us.

UKRAINIAN NEW YEAR'S DINNER AND DANCE (MALANKA) will be held on January 12, 2019 at the Ukrainian Orthodox Cultural Centre in Surrey, 13512 – 108 Ave., Refreshments - 5:30 pm; Our famous Ukrainian/English Dinner - 6:30 pm; Entertainment by the Kvitka Dancers at 8:30 pm; Dance to Solowan Sound from 9:00 pm to 1:00 am; Door Prizes, Champagne Toast, Midnight Lunch. Tickets: Adults \$65 each, Seniors 65 years plus at \$60 each, Students, 18 plus, with valid Student Card - \$40 and Youth 12 to 17, \$35. Advance Tickets Only Prior to January 3, 2019 - Sorry, No Refunds. To order your ticket, choose one of these options: - contact us by email at: uocstmarysurrey@gmail.com; - call and leave a message at Ukrainian Cultural Centre, Surrey, BC at 604-581-0313 with your name and number; - or call 604-992-5609. Cash or cheque only please. Bring the family, all ages welcome! Reserve and fill your own table!

SCHEDULE OF SERVICES

Sunday, December 16 – Divine liturgy at 10:00 am

Wednesday, December 19 – Divine Liturgy (St. Nickolas) at 10:00 am

Sunday, December 23 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, December 30 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, January 6 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, January 6 – Great Compline & Nativity Supper at 4:30 pm

Monday, January 7 – Divine Liturgy (Nativity of Christ) at 10:00 am

Tuesday, January 8 – Divine Liturgy (Synaxis of the Theotokos) at 10:00 am